



KOLMAR MAS- WRESTLING CUP INTERNATIONAL TOURNAMENT



В 2023 году в спортивную программу ВЭФ вновь был интегрирован зрелищный Международный турнир по мас-рестлингу «Кубок Колмар». При финансовой поддержке угледобывающей компании «Колмар» остров Русский посетили мас-рестлеры из 19 стран, продемонстрировав всему миру объединяющую силу спорта!

In 2023, the spectacular Kolmar Mas-Wrestling Cup International Tournament was again integrated into the sports program of the Eastern Economic Forum. With the financial support of Kolmar coal mining company, mas-wrestlers from 19 countries attended the event on Russky Island to demonstrate the unifying power of sports to the whole world!

РАВ- НЫЙ ДЛЯ ВСЕХ

EQUAL FOR ALL

ЮБИЛЕЙНЫЙ КУБОК

ANNIVERSARY CUP

11–12 сентября 2023 года в рамках VIII Восточного экономического форума на острове Русский состоялся Международный турнир по мас-рестлингу «Кубок Колмар». Состязания прошли на территории павильона Республики Саха (Якутия), возведенного для участия в выставке региональных достижений «Улица Дальнего Востока».

On September 11–12, 2023, the Kolmar Mas-Wrestling Cup International Tournament took place on Russky Island within the framework of the VIII Eastern Economic Forum. The competitions were held at the Republic of Sakha (Yakutia) pavilion constructed for the exhibition of regional achievements “Far East Street”.



Дальневосточная земля встречает мас-рестлеров уже в пятый раз. Зрелищные и масштабные соревнования стали доброй традицией и неотъемлемой частью спортивной программы форума. Ярко оформленная площадка турнира и бьющая через край энергия его участников неизменно привлекают внимание первых лиц и болельщиков из числа посетителей ВЭФ.

This is the fifth time that the Russian Far East welcomes mas-wrestlers. Spectacular large-scale competitions have become a good tradition and an integral part of the sports program of the forum. The tournament's brightly decorated venue and the exuberant energy of its participants invariably attract the attention of top officials and fans from among the visitors of the Eastern Economic Forum.

► **Турнир был посвящен 20-летию УК «Колмар» — инициатора и генерального спонсора Кубка.**

The tournament was dedicated to the 20th anniversary of Kolmar coal mining company, the initiator and general sponsor of the Cup.

СО ВСЕГО МИРА — НА ОСТРОВ РУССКИЙ

GOING TO RUSSKY ISLAND FROM ALL OVER THE WORLD

Международный турнир объединил спортсменов из разных частей света — Европы, Азии, Южной Америки, Африки. При поддержке угледобывающей компании «Колмар» во Владивосток прибыли 24 мас-рестлера из 19 стран мира. Атлеты преодолели долгий путь, и наградой им стали несколько дней, наполненных дружеским общением с единомышленниками и тесным знакомством с якутскими спортивными традициями. Поездка в далекий край России оставила неизгладимые впечатления в сердце каждого спортсмена.

This international tournament united athletes from different parts of the world - Europe, Asia, South America and Africa. 24 mas-wrestlers from 19 countries arrived in Vladivostok with the support of Kolmar coal mining company. The athletes had traveled a long way, and they were rewarded with several days of friendly contacts with like-minded people and were introduced to Yakut sports traditions. The trip to a faraway region of Russia left indelible impressions in the heart of each athlete.

19 СТРАН
COUNTRIES

24 СПОРТСМЕНА
ATHLETES



► **Атлеты разных континентов показали, как якутский мас-рестлинг способен сплотить людей вокруг добра, мира и взаимопонимания!**

Athletes from different continents have shown how Yakutian mas-wrestling can unite people around kindness, peace and mutual understanding!

«КОЛМАР» — ЗА РАЗВИТИЕ МАС-РЕСТЛИНГА

KOLMAR COMPANY STANDS FOR THE DEVELOPMENT
OF MAS-WRESTLING

Угледобывающая компания «Колмар» ведет свою основную деятельность на территории Республики Саха (Якутия), внося весомый вклад в развитие экономики и инфраструктуры Дальнего Востока. Компания реализует крупнейшие инвестиционные проекты по развитию угольной промышленности, создает рабочие места и заботится о сохранении окружающей среды.

Kolmar coal mining company conducts its core operations in the Republic of Sakha (Yakutia), thus significantly contributing to the development of the economy and infrastructure of the Far East. The company implements major investment projects in the coal mining industry, creates jobs and strives to preserve the environment.



Благодаря финансовой поддержке УК «Колмар» ежегодно десятки мас-рестлеров из разных стран участвуют в турнире на острове Русском

Thanks to the financial support of Kolmar coal mining company, dozens of mas-wrestlers from various countries participate in the tournament on Russky Island every year.



Придерживаясь политики социальной ответственности бизнеса, УК «Колмар» оказывает финансовую поддержку общественным инициативам, направленным на развитие национальной культуры и спорта Якутии. На ежегодной основе компания становится спонсором Международного турнира по мас-рестлингу «Кубок Колмар», способствуя всемирной популяризации национального вида спорта народа саха.

In line with the policy of corporate social responsibility, Kolmar coal mining company provides financial support to public initiatives aimed at the development of Yakutia's national culture and sports. The company annually sponsors the Kolmar Cup International Mas-Wrestling Tournament, promoting the national sport of the Sakha people globally.

► **УК «Колмар» ценит национальные традиции Якутии — региона, в котором ведет работу. Поддержка мас-рестлинга — важнейший социальный проект угольной компании.**

Kolmar coal mining company values the national traditions of Yakutia, the region where it operates. Promoting mas-wrestling is among the most important social projects of the company.

ВНИМАНИЕ ПЕРВЫХ ЛИЦ

ATTENTION OF TOP OFFICIALS

Юбилейный турнир «Кубок Колмар» стал ярким событием выставки «Улица Дальнего Востока». Площадку Международной федерации мас-рестлинга, украшенную флагами стран-участниц, за два дня посетили множество зрителей и высокопоставленных гостей. Это еще одно доказательство официального признания и растущей популярности мас-рестлинга.

The anniversary Kolmar Cup tournament was a highlight of the Far East Street Exhibition. The venue of the International Mas-Wrestling Federation, decorated with the flags of the participating countries, was visited by numerous spectators and high-ranking guests over two days. This is yet another indication of the official recognition and growing popularity of mas-wrestling.



Министр спорта РФ Олег Матыцин выразил слова поддержки президенту МФМ Александру Акимову

Minister of Sport of the Russian Federation Oleg Matysin extended his support to the President of the International Mas-Wrestling Federation Alexander Akimov



На площадке Кубка побывал Глава Республики Саха (Якутия) Айсен Николаев. Участников турнира приветствовали министр спорта России Олег Матыцин, а также президент Международной федерации мас-рестлинга Александр Акимов. Приглашенные гости пожелали удачи спортсменам и выразили уверенность в том, что якутское единоборство обретет поклонников во всем мире.

The Head of the Sakha Republic (Yakutia) Aysen Nikolaev visited the venue of the tournament. The participants were welcomed by Oleg Matysin, Minister of Sport of Russia, and Alexander Akimov, President of the International Mas-Wrestling Federation. The invited guests wished the athletes good luck and expressed confidence that Yakutian martial arts will garner fandom all over the world.



Мас-рестлинг стал для меня одним из любимых видов спорта. Отрадно, что Якутия популяризирует здоровый образ жизни и развивает такой интересный вид единоборства.

Олег Матыцин
министр спорта Российской Федерации

Mas-wrestling has become one of my favorite sports. It is gratifying that Yakutia popularizes a healthy lifestyle and develops such an exciting form of martial arts.

Oleg Matysin, Minister of Sport of the Russian Federation

КОМАНДА ОРГАНИЗАТОРОВ И СУДЕЙ

TEAM OF ORGANIZERS AND REFEREES

Под эгидой Международной федерации мас-рестлинга на турнире работала судейская коллегия во главе со спортивным судьей международной категории Арнольдом Моховым.

Работу команды организаторов «Кубка Колмар» курировал лично президент Международной федерации мас-рестлинга Александр Акимов. На церемонии открытия турнира он тепло поприветствовал участников и еще раз напомнил о важной роли спорта в XXI веке.

Under the auspices of the International Mas-Wrestling Federation the referee board headed by the international category sports referee Arnold Mokhov officiated the tournament.

The President of the International Mas-Wrestling Federation Alexander Akimov personally supervised the efforts of the Kolmar Cup organizing team. At the opening ceremony of the tournament, he cordially welcomed the participants and once again reminded about the important role of sports in the XXI century.



Лена Томская
технический делегат,
вице-президент
Международной федерации
мас-рестлинга

Lena Tomskaya, Technical Delegate, Vice-President of the International Mas-Wrestling Federation



Арнольд Мохов
главный судья
Arnold Mokhov, Chief Referee



Егор Ермолаев
арбитр на помосте
Egor Ermolaev, Arbitrator



Василий Чичахов
главный секретарь
Vasily Chichakhov, Chief Secretary



Игорь Галутва
судья-информатор
на русском языке
Igor Galutva, Announcer in Russian



Аина-Катерина Ануфриева
технический секретарь
Aina-Katerina Anufrieva, Technical Secretary



Анна Давыдова
судья-информатор
на английском языке
Anna Davydova, Announcer in English



Команда организаторов и судей турнира

Team of organizers and referees



Мы разыгрываем кубок дружбы народов. Хочу поблагодарить спортсменов за то, что они приехали! Спорт — вне политики, он должен развиваться. Наш мас-рестлинг объединяет все страны планеты.

Александр Акимов
сенатор Российской Федерации, президент Международной федерации мас-рестлинга

We are competing for the peoples' friendship cup. I would like to express my gratitude to all the athletes for coming here! Sports are beyond politics, and their development should not be hindered. Mas-wrestling unites people from all over the globe.

Alexander Akimov, Senator of the Russian Federation, President of the International Mas-Wrestling Federation

▼

МЕДИЙНОЕ СОБЫТИЕ

MEDIA EVENT

О таком ярком спортивном событии, как «Кубок Колмар» по мас-рестлингу, должны знать не только его участники! Именно поэтому на площадке турнира присутствовали фото- и видеокорреспонденты Федерального информационного агентства ТАСС, пресс-службы Росконгресса и Международной федерации мас-рестлинга. Событие также освещалось на медиа-площадках Якутии и других регионов Дальнего Востока.

The sports community far beyond the participants of the tournament should be aware of such a vibrant event as Kolmar Mas-Wrestling Cup! That's why the event was covered by on-site photographers and videographers of the TASS Russian News Agency, press service of Roscongress and the International Mas-Wrestling Federation. The tournament was also covered on a variety of Yakutian and Far-Eastern media platforms.



Виктор Олесов
телеоператор Национальной
вещательной компании
«Саха», режиссер монтажа

**Viktor Olesov, Camera Operator
of the "Sakha" National
Broadcasting Company,
Film Editor**



Антонина Птицына
главный редактор издательства
«Редколлегия»

**Antonina Ptitsyna,
Editor-in-Chief of the
Redkollegia Publishing House**



Максим Молоков
фотограф издательства
«Редколлегия»

**Maxim Molokov,
Photographer of the
Redkollegia Publishing House**



Максим Суханов
пресс-служба МФМ
**Maxim Sukhanov, International
Mas-Wrestling Federation
Press Service**



Вячеслав Мартынов
дизайнер-оформитель
**Vyacheslav Martynov,
Designer and Decorator**



▲
**Звезда российского скалолазания
Станислав Кокорин приветствует участников
«Кубка Колмар»**

Russian rock-climbing star Stanislav Kokorin
welcomes the participants of the Kolmar Cup

Внимание широкой аудитории к «Кубку Колмар» помог привлечь и почетный гость турнира Станислав Кокорин — заслуженный мастер спорта России по скалолазанию, главный судья шоу «Суперниндзя» на телеканале «СТС», в котором принял участие российский спортсмен, мастер спорта по мас-рестлингу Егор Дегтярев.

The attention of the wide audience to the Kolmar Cup was also attracted by visit of one of the distinguished guests Stanislav Kokorin, Honored Master of Sports of Russia in rock climbing, finalist of the Super Ninja Show on the STS TV channel, in which the Russian athlete, Master of Sports in mas-wrestling Egor Degtyarev took part.



Участники и судьи вышли на ринг в брендированной спортивной форме, которая разрабатывалась специально под мероприятие компаниями «Фанспорт» и «Тэтим». Оформил площадку Вячеслав Мартынов — сотрудник Республиканского центра национальных видов спорта имени В. Манчаары. По итогам Кубка издательство «Редколллегия» подготовило отчетную брошюру, отразившую самые яркие моменты турнира.

The participants and referees entered the ring in branded sports uniforms, designed specifically for this event by the Fansport and Tetim companies. The venue was decorated by Vyacheslav Martynov of the Manchaary Republican Center for National Sports. Following the event, Redkollegia Publishing House prepared a brochure featuring the highlights of the tournament.

«Кубок Колмар — 2024» удивил гостей необычным форматом проведения. На помост выходили «Леопарды», «Медведи», «Сивучи» и представители других редких видов животных.

2024 Kolmar Mas-Wrestling Cup surprised the guests with its unconventional format. "Leopards", "Bears", "Sea Lions" as well as representatives of other rare animal species appeared on the platform.



КО МАН ДЫ

TEAMS

КОМАНДНЫЙ ДУХ

TEAM SPIRIT

Соревнования прошли в уникальном формате. Впервые в истории мирового мас-рестлинга победитель определялся не в личном, а в командном зачете.

За кубок победителя боролись восемь команд. В каждую вошли по три спортсмена: двое мужчин и одна женщина. Состав и судьбу команд определила жеребьевка, в ходе которой атлетов объединили под одним флагом и названием. Это добавило интригу в состязания.

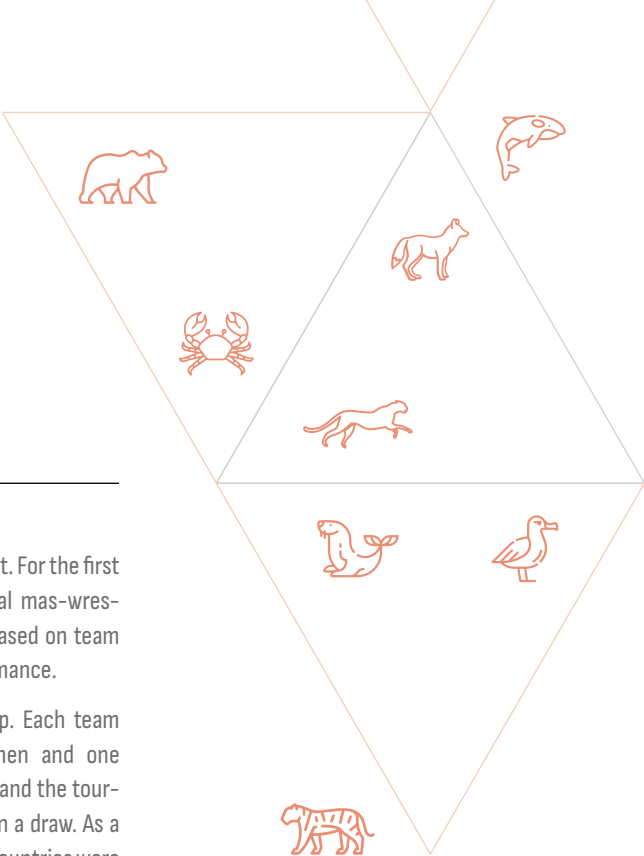
The tournament had a unique format. For the first time in the history of international mas-wrestling the winner was determined based on team result rather than individual performance.

Eight teams competed for the Cup. Each team comprised three athletes: two men and one woman. The composition of teams and the tournament bracket were determined in a draw. As a result, participants from different countries were united under one flag and team name. This added an element of intrigue to the competition.



Рукопожатие капитанов команд: Егор Дегтярев («Медведи») и Мухаммад Ибрахим Баиг («Косатки»)

Handshake between team captains: Egor Degtyarev ("Bears") and Muhammad Ibrahim Baig ("Orcas")



На помосте — соперники, вне помоста — друзья!

Rivals on the platform, friends off the platform!



Представление команд
Presentation of teams

Мас-рестлеры с азартом осваивали необычный формат турнира: он позволил выйти за рамки привычных состязаний. Личные амбиции ушли на второй план, а на первом месте оказались взаимная поддержка и общий результат команды.

Mas-wrestlers enthusiastically explored the unusual format of the tournament – it allowed to go beyond the framework of conventional competitions. Personal ambitions gave way to mutual support and team effort.

Участникам, разговаривающим на разных языках, предстояло за короткое время стать дружной сплоченной командой. От этого зависел их общий успех.

A group of individual participants, who spoke different languages, had to transform into a tight-knit team in a short span of time. Their collective success depended on it.

▼ БЕРЕЖНО К ПРИРОДЕ

WITH NATURE IN MIND

Угледобывающая компания «Колмар» и Международная федерация мас-рестлинга призывают беречь уникальную природу Дальнего Востока.

Для привлечения внимания общественности к сохранению местной фауны команды были названы в честь редких животных, обитающих в регионе. На помосте сражались мас-рестлеры под флагами белоспинного альбатроса, красного волка, сивуча, косатки, амурского тигра, бурого медведя и камчатского краба.



Kolmar coal mining company and the International Mas-Wrestling Federation encourage to preserve the unique nature of the Far East.

In order to attract public attention to the preservation of local fauna, the teams bore names of rare animals of the region. Mas-wrestlers faced off on the platform under the flags of the short-tailed albatross, red wolf, sea lion, orca, Amur tiger, brown bear and Kamchatka crab.



Символика команд

Team symbols



▲
Амурский тигр — редкий вид хищников, обитающий на Дальнем Востоке России

The Amur tiger is a rare predator species in the Russian Far East

Идея организаторов нашла горячий отклик у всех мас-рестлеров. Благодаря участию в Кубке спортсмены разных стран больше узнали о проблеме защиты дикой природы и внесли свой личный вклад в сохранение краснокнижных животных планеты.

The idea of the organizers was well received by all mas-wrestlers. Thanks to the tournament, athletes from different countries became more aware of the problem of wildlife protection and made their personal contributions to the preservation of the planet's endangered species.

▼

команда

TEAM

МЕДВЕДИ

BEARS



СОСТАВ КОМАНДЫ				TEAM ROSTER
Артём Ветров	▼	Artyom Vetrov	▼	Russia
Алина Алексеева	▼	Alina Alekseeva	▼	Russia
★ Егор Дегтярев	▼	Egor Degtyarev	▼	Russia
★ Здесь и далее — капитан команды. Hereinafter — team captain.				



Камчатский медведь — самый крупный бурый медведь в России. Самцы вырастают до 2,8 м и весят порядка 400 кг. С животным по размеру может сравниться только белый полярный медведь.

Медведи быстро бегут, развивая скорость до 50 км/ч, и хорошо плавают. Из-за благоприятных условий обитания они более миролюбивы, чем их сибирские собратья. По количеству медведей на 1 км² Камчатка занимает первое место в мире: на полуострове живут порядка 16 000 животных.

—————

Totem animal

The Kamchatka brown bear is the largest brown bear in Russia. Males grow up to 2.8 meters and weigh about 400 kg. Only the polar bear can match the animal in size.

Bears run fast, reaching speeds of up to 50 km/h, and are good swimmers. Due to favorable habitat conditions, they are friendlier than their Siberian brethren. Kamchatka ranks first in the world in terms of population of bears per 1 km²: about 16,000 animals live on the peninsula.

▼

команда

TEAM

КРАБЫ

CRABS



СОСТАВ КОМАНДЫ				TEAM ROSTER
Влада Ратков	▼	Vlada Ratkov	▼	Serbia
★ Эрик Кампос Мартинс	▼	Eric Campos Martins	▼	Brasil
Летисия Нгуеве Галинья Шиока	▼	Leticia Ngueve Galinha Chioka	▼	Angola



Камчатский краб — ценный промысловый вид и самое крупное ракообразное Дальнего Востока. У взрослых особей размах конечностей может достигать 180 см, а вес доходит до 12,7 кг.

Крабы зимуют у побережья западной Камчатки, на глубине 110–200 метров. Весной, когда прогревается вода на мелководье, животные перемещаются с больших глубин к берегам. Камчатский краб регулярно мигрирует и за год проходит по дну более ста километров.

—————

Totem animal

The Kamchatka crab is a highly valued commercial species and the largest crustacean in the Far East. Adult specimens can have up to 180 cm fom claw to claw and weigh up to 12.7 kg.

Crabs winter off the coast of western Kamchatka, at depths of 110–200 meters. In spring, when the water in shallow waters warms up, the animals move from deeper waters to coastal areas. The Kamchatka crab migrates regularly and travels more than a hundred kilometers along the seabed per year.

команда

TEAM

КРАСНЫЕ ВОЛКИ

RED WOLVES

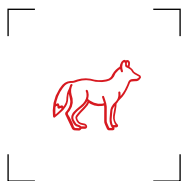


СОСТАВ КОМАНДЫ

TEAM ROSTER

★ Азат Таштанбеков	▼ Azat Tashtanbekov	▼		Hungary
Шахло Хакимова	▼ Shahlo Khakimova	▼		Tajikistan
Висенте Гастон Соса Рейес	▼ Vicente Gaston Sosa Reyes	▼		Uruguay

ТОТЕМНОЕ ЖИВОТНОЕ



Небольшое животное с густой рыжей шерстью, в облике которого сочетаются черты волка, лисицы и шакала. До начала XX века красный волк был широко распространен в разных регионах. Алтайцы отличали этот вид от обыкновенного волка и называли «чекалка».

Сегодня красный волк находится под угрозой исчезновения и занесен в Красную книгу России. В Приморье и Приамурье встречается лишь единично, предпочитая лесистые горные области. Красный волк — высокосоциальный зверь, живет и охотится стаями.

Totem animal

A small animal with dense red fur that combines characteristics of the wolf, fox and jackal. Until the beginning of the 20th century, the red wolf was widespread in different regions. The Altai people distinguished this species from the common wolf and called it “chekalka”.

Today, the red wolf is an endangered species and is listed in the Red Book of Russia. The animal prefers forested mountainous areas and is quite rare in Primorye and Outer Manchuria. The red wolf is a highly social animal that lives and hunts in packs.

команда

TEAM

КОСАТКИ

ORCAS



СОСТАВ КОМАНДЫ

TEAM ROSTER

Тушар Чоудхари	▼ Tushar Choudhary	▼		India
★ Мухаммад Ибрахим Баиг	▼ Muhammad Ibrahim Baig	▼		Pakistan
Саина Седалищева	▼ Saina Sedalishcheva	▼		Russia

ТОТЕМНОЕ ЖИВОТНОЕ



Самый крупный вид дельфина на планете. Самцы вырастают до 10 метров и имеют массу до 8 тонн.

Косатки обладают сложной социальной организацией. Стаю возглавляет опытная взрослая самка, которая учит молодое поколение охотиться. Это один из немногих морских хищников, способный убить кита. Ареал обитания косаток в России находится вблизи Курильской гряды и Командорских островов. В 2021 году вид впервые занесен в Красную книгу России.

Totem animal

The largest species of dolphin on the planet. Males grow up to 10 meters and weigh up to 8 tons.

Orcas have a complex social organization. The pack is led by an experienced adult female that teaches the younger generation how to hunt. It is one of the few marine predators capable of killing a whale. The habitat of orcas in Russia is located near the Kuril Islands and the Commander Islands. In 2021, the species was included in the Red Book of Russia for the first time.

команда

TEAM

СИВУЧИ

SEA LIONS



СОСТАВ КОМАНДЫ

TEAM ROSTER

★ Сергей Стешенко	▼ Sergey Steshenko	▼	Belarus
Вероника Лорена Перез Сальгадо	▼ Veronika Lorena Perez Salgado	▼	Colombia
Харуна Дейшини Юнус	▼ Haruna Deishini Yunus	▼	Ghana



Сивуч, или северный морской лев, — самый крупный ушастый тюлень. Отличные пловцы, сивучи в поисках пропитания могут нырять на глубину до 500 метров, задерживая дыхание на 10–15 минут. В водах России живут порядка 25 000 сивучей. Основным районом обитания и размножения в России являются Курильские острова. Животное внесено в Красные книги России, США и Японии как редкий вид.

Totem animal

The Steller sea lion, or northern Sea lion, is the largest eared seal. Excellent swimmers, Sea Lions in search of food can dive to depths of up to 500 meters, holding their breath for 10–15 minutes.

About 25,000 Sea Lions live in Russian waters. The main habitat and breeding area in Russia is the Kuril Islands. The animal is included in the lists of endangered species in Russia, the USA and Japan.

команда

TEAM

АЛЬБАТРОСЫ

ALBATROSSES



СОСТАВ КОМАНДЫ

TEAM ROSTER

Ромик Маргарян	▼ Romik Margaryan	▼	Armenia
★ Ибрахим Магд Диаб Салем Мохамед	▼ Ibrahim Magd Diab Salem Mohamed	▼	Egypt
Сити Салва Бинти Мохд Шахиди	▼ Siti Salwa Binti Mohd Shahidi	▼	Malaysia



Белоспинный альбатрос — крупнейшая морская птица, чей размах крыльев превышает два метра. Альбатросы кочуют в тихоокеанских водах Камчатки и Курильских островов, по акваториям Берингова и Охотского морей.

До начала XX века популяция насчитывала миллионы птиц, но затем они были практически полностью уничтожены сборщиками перьев. Белоспинный альбатрос занесен в Красную книгу России и Японии как редкий вид. Сегодня в мире насчитывается как минимум 9 000 этих птиц.

Totem animal

The short-tailed albatross is the largest seabird with a wingspan exceeding two meters. Albatrosses roam the Pacific waters of Kamchatka and the Kuril Islands, the Bering Sea and the Sea of Okhotsk.

Until the early 20th century, the population of albatrosses totaled millions of birds, but subsequently they were almost completely wiped out by feather collectors. The short-tailed albatross is listed in the Red Books of Russia and Japan as a rare species. Today there are at least 9,000 of these birds in the world.

команда

TEAM

ЛЕОПАРДЫ

LEOPARDS



СОСТАВ КОМАНДЫ		TEAM ROSTER	
Гейлаба	Gei. Laba		China
★ Бьямбасурен Лхагвасурен	Byambasuren Lhagvasuren		Mongolia
Эльдана Болотбекова	Eldana Bolotbekova		Kyrgyzstan



Дальневосточный леопард — изящная и самая редкая из всех больших кошек планеты. Вид находится под угрозой исчезновения: ученые подсчитали, что в дикой природе в нашей стране живет 121 леопард. Животное обитает на Дальнем Востоке — на стыке границ России, Китая и Северной Кореи.

Размеры и форма пятен на шкуре индивидуальны у каждого леопарда, как отпечатки пальцев человека. Уникальный окрас помогает специалистам идентифицировать этих диких кошек.

Totem animal

The Amur leopard is a graceful big cat and the rarest on the planet. The species is in danger of extinction: scientists have estimated that only 121 leopards currently inhabit the wilderness of our country. The animal lives in the Far East — at the junction of the borders of Russia, China and North Korea.

The size and shape of the spots on the skin are as unique to each leopard as human fingerprints. The distinctive coloration helps experts identify these wild cats.

команда

TEAM

ТИГРЫ

TIGERS



СОСТАВ КОМАНДЫ		TEAM ROSTER	
Ламчогдон Мунхтулга	Lamchogdon Munkhtulga		Mongolia
★ Закариаш Марио Галинья Шиока	Zacarias Mario Galinha Chioka		Angola
Доминика Кызекова	Dominika Kyzekova		Slovakia



Амурский тигр — самая большая дикая кошка в мире, населяющая Дальний Восток и Северо-Восточный Китай. Это единственный подвид тигра, способный жить в снежном и суровом климате. От морозов зверя защищает густая длинная шерсть с уникальным узором из черных полос.

На территории России обитают порядка 600 особей. Животное занесено в Красную книгу и находится под охраной международного сообщества.

Totem animal

The Amur tiger is the largest wild cat in the world, which inhabits the Russian Far East and Northeast China. It is the only tiger subspecies capable of living in harsh snowy climates. The animal is protected from frost by its thick, long fur with a unique pattern of black stripes.

About 600 specimens live within Russia. The animal is listed in the Red Book and is protected by the international community.

Зрителей и судей ждали жаркие поединки мас-рестлеров. Спортсмены ощущали большую ответственность, ведь они боролись не только за себя, а за всю команду!

Spectators and referees witnessed intense bouts between mas-wrestlers. Athletes felt great responsibility, because they didn't just represent themselves, but competed for the whole team!

ПОЕДИНКИ

BOUTS

НАЦЕЛЕННЫЕ НА ПОБЕДУ

DETERMINED TO WIN

12 сентября на помост вышли как опытные мас-рестлеры, так и молодые спортсмены. Новый формат Кубка привнес еще больше интриги в соревнования. Поединки оказались захватывающими и яркими, подчас удивляя зрителей совершенно непредсказуемыми результатами!

Во время решающих схваток спортсмены боролись с полной самоотдачей — ведь за их плечами стояла команда, которую нельзя подвести.

On September 12, both experienced mas-wrestlers and young athletes took to the platform. The new format of the Cup added even more intrigue to the competition. The bouts turned out exciting and intense, sometimes surprising the spectators with completely unpredictable results!

During the decisive bouts athletes competed with full dedication — after all, they represented their respective teams and didn't want to let them down.



Борьба мас-рестлеров на помосте — всегда азартное и захватывающее зрелище!

Mas-wrestlers facing off on the platform is always an exciting and captivating spectacle!



Участники показали хорошую технику и слаженную командную работу, поддерживая товарищей словом и делом. Зрители азартно болели за мас-рестлеров. Это придавало спортсменам сил, а Кубку — динамики и зрелищности. Энергичная борьба выявила сильнейших и многому научила атлетов, которые только в начале своего спортивного пути.

The participants demonstrated excellent technique and well-coordinated teamwork, supporting their teammates in word and in deed. The spectators cheered for the mas-wrestlers with excitement. This gave an additional morale boost to the athletes and made the Cup dynamic and exciting. Intense bouts revealed the strongest participants and became an invaluable experience for those, who were just at the beginning of their sporting journey.

► Все участники были нацелены на упорную борьбу и победу.

All participants were focused on showing their best with victory in mind.



◀ Девизом каждой команды стала известная фраза — «Один за всех и все за одного!»

The famous phrase "One for all and all for one" became the motto of each of the teams!





В мас-рестлинге каждая схватка — это драгоценный момент жизни, наполненный эмоциями и волей к победе

In mas-wrestling every bout is a priceless experience, filled with emotions and determination to win





Каждый участник боролся изо всех сил: только бы не упустить из рук палку, а вместе с ней — и победу!

Each participant wrestled as hard as they could: just keep hold of the stick, and victory will come! ▶





ЗА КАДРОМ

BEHIND THE SCENES

За кулисами остались три эпизода, которые также войдут в историю этого турнира. Не секрет, что принять участие в «Кубке Колмар» можно только по персональному приглашению Международной федерации мас-рестлинга, и попасть в число счастливых мечтает многие спортсмены. Но судьба бывает капризна: так, два атлета — канадец Эндрю Болингер и тоголезец Алекс МБоти Туаме, получив долгожданные приглашения, по воле обстоятельств не смогли приехать в Россию. Зато счастливые билеты выпали Закариашу Шиоке из Анголы и Харуне Юнусу из Ганы, которые с радостью прибыли во Владивосток.

Three stories from behind the scenes will also go down in the history of this tournament. It is no secret that participants of the Kolmar Cup get direct invites from the International Mas-Wrestling Federation, and many athletes dream to be among the lucky ones. But fate can be capricious: so, two athletes – Canadian Andrew Bolinger and Togolese Alex MBoti Tuame, having received the long-awaited invitations, were unable to come to Russia due to circumstances beyond their control. However, Zacarias Chioka from Angola and Haruna Yunus from Ghana were thrilled to get a chance to come to Vladivostok in their stead.



Варвара Соколова, переводчик

Varvara Sokolova, translator



Эндрю Болингер, мас-рестлер из Канады

Andrew Bolinger, mas-wrestler from Canada

Неожиданная замена случилась и в команде организаторов. Переводчик Варвара Соколова, ко всеобщему сожалению, не смогла приехать. И на выручку ей пришла Анна Давыдова — она мастерски выполнила свою работу по синхронному переводу соревнований.

An unexpected change also happened in the organizing team. Varvara Sokolova, the interpreter, was unfortunately unable to come. Anna Davydova came to her rescue — she masterfully performed her job of simultaneous interpretation at the event.

ФИНАЛЬНЫЕ ПОЕДИНКИ

FINAL BOUTS

Финалисты сражались за заветный кубок как звери. Решающая схватка на помосте развернулась между командами «Медведи», «Леопарды» и «Красные волки».

Главный судья отметил потенциал бразильца Эрика Кампоса Мартинса. Уругваец Висенте Гастон Соса Рейес также впечатлил строгих арбитров. Он выходил на помост с горячим желанием победить. Именно его поединок со счетом 2:0 стал решающим в гонке за бронзу.

The finalists fiercely competed for the ultimate trophy. The decisive battle on the platform unfolded between “Bears”, “Leopards” and “Red Wolves”.

The main referee praised the potential of Brazilian Eric Campos Martins. Uruguayan Vicente Gaston Sosa Reyes also impressed the tough referees. He stepped on the platform with a fervent desire to win. It was his 2-0 victory that decided the bronze.



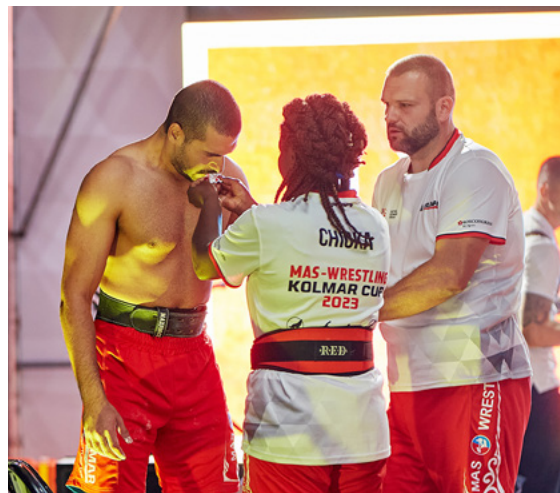
Энергетические напитки «YES» с вытяжкой пантов северного оленя придали сил в финальных схватках

Energy drinks “YES” with reindeer antler extract gave mas-wrestlers strength in the final bouts



Представитель Китая Гейлаба оказался не из робкого десятка и боролся упорно. Именно благодаря его победам в схватках с тяжеловесами «Леопарды» и вышли в финал. Однако победа на этот раз досталась другой команде.

Gei. Laba, who represented China, was a tough competitor and fought hard. His victories in previous match-ups with other heavyweights allowed the Leopards to make it all the way to the finals. However, this time the other team became victorious.



◀ В финале на радость болельщикам состоялось несколько зрелищных схваток — интрига сохранялась до последнего поединка

In the finals, several spectacular bouts took place to the delight of the fans — the intrigue persisted until the very last bout



Пьедестал почета заняли три сильнейшие команды. Но проигравших на турнире не было. Все игроки получили признание судей и зрителей — за достойную борьбу и волю к победе.

The three strongest teams took the podium. However, there were no losers at the tournament. All participants received recognition from the referees and spectators for their valiant efforts and determination to win.

ИТО ГИ КУБ КА

RESULTS

МЕДВЕДИ НА ПЬЕДЕСТАЛЕ

BEARS ON THE PODIUM

Победителем V Международного турнира «Кубок Колмар» стала команда «Медведи». В ее состав по воле жребия вошли только россияне: мастер спорта по мас-рестлингу и армрестлингу Алина Алексеева из Чувашии, бронзовый призер чемпионата России по мас-рестлингу в абсолютной категории Артем Ветров из Якутии, а также мастер спорта, двукратный серебряный призер чемпионата России по мас-рестлингу Егор Дегтярев из Москвы.

Team "Bears" became the winner of the 5th Kolmar Mas-Wrestling Cup International Tournament. By the luck of the draw the team comprised only Russians: master of sports in mas-wrestling and armwrestling Alina Alekseeva from Chuvashia, bronze medalist of the Russian Mas-Wrestling Championship in the open-weight category Artem Vetrov from Yakutia, as well as master of sports, two-time silver medalist of the Russian Mas-Wrestling Championship Egor Degtyarev from Moscow.



◀ Награды победителям «Кубка Колмар» вручил президент МФМ Александр Акимов

Awards to the Kolmar Cup winners were presented by International Mas-Wrestling Federation President Alexander Akimov



◀ Команды, занявшие 2-е и 3-е места, получили награды из рук министра спорта Якутии Леонида Спиридонова и представителя АО «Железные дороги Якутии» Алексея Местникова

The teams that took the 2nd and 3rd places received awards from the Minister of Sport of Yakutia Leonid Spiridonov and the representative of JSC "Railways of Yakutia" Alexey Mestnikov



Вторую ступень пьедестала заняли «Леопарды». Бронзовые медали престижного турнира завоевала команда «Красные волки».

"Leopards" took the second place. "Red Wolves" won bronze medals of this prestigious tournament.

▼

РЕЗУЛЬТАТЫ

RESULTS

Командный зачет

Team total

1



МЕДВЕДИ
BEARS

2



ЛЕОПАРДЫ
LEOPARDS

3



КРАСНЫЕ ВОЛКИ
RED WOLVES

4



КРАБЫ
CRABS

7



АЛЬБАТРОСЫ
ALBATROSSES

5



КОСАТКИ
ORCAS

6



ТИГРЫ
TIGERS

8



СИВУЧИ
SEA LIONS



Во время церемонии награждения спортсменов и организаторов переполняли эмоции. Медали нашли своих героев, и праздник, который ждали целый год, подошел к концу. Участники увезли домой воспоминания о радушном приеме и царившей на площадке атмосфере дружбы, взаимопонимания и поддержки.

The athletes and organizers were overwhelmed with emotions during the awarding ceremony. The medals found their heroes, and the long-awaited event came to an end. The participants went home with memories of the warm welcome and the atmosphere of friendship, mutual understanding and support that reigned at the competition site.

► **Формат командного противостояния пришелся по душе всем участникам. У каждого спортсмена осталось послевкусие достойной борьбы.**

All participants thoroughly enjoyed the team competition format. Every athlete savored the lingering taste of a formidable challenge.

ЗЕМЛЯ СИЛЬНЫХ ЛЮДЕЙ

THE LAND OF STRONG PEOPLE

Торжественная церемония, посвященная «Кубку Колмар», вышла интересной и непринужденной. Спортсменов и болельщиков приветствовали министр РФ по развитию Дальнего Востока и Арктики Алексей Чекунков, первый заместитель председателя Правительства Республики Саха (Якутия) Кирилл Бычков, генеральный директор АО «АК «Железные дороги Якутии» Василий Шимохин.

The Kolmar Cup ceremony turned out quite casual and entertaining. The athletes and fans were welcomed by Alexey Chekunkov, Minister for the Development of the Russian Far East and Arctic, Kirill Bychkov, First Deputy Chairman of the Government of the Republic of Sakha (Yakutia), and Vasily Shimokhin, General Director of the Railways of Yakutia JSC.



Вечером на торжественной церемонии спортсменов поздравили официальные лица

Top officials congratulated the athletes at the solemn ceremony



Дальний Восток — это земля сильных людей. Не случайно именно здесь проходит Кубок. Впечатляет количество спортсменов. Значит, мас-рестлинг становится все более известным в мире.

Алексей Чекунков

министр Российской Федерации по развитию Дальнего Востока и Арктики

The Far East is a land of strong people. It is no coincidence that this is where the Cup takes place. The number of athletes at the event was impressive. It means that mas-wrestling is gaining popularity around the world.

Alexey Chekunkov, Minister for the Development of the Russian Far East and Arctic

ВО ИМЯ ДРУЖБЫ

IN THE NAME OF FRIENDSHIP

«Кубок Колмар» по мас-рестлингу стал настоящим спортивным праздником для сотен людей! Эти дни были наполнены множеством бесценных моментов.

Дух соперничества царил только на помосте. Вне площадки участники из противников вновь превращались в друзей и единомышленников, которые тепло общаются, поддерживают друг друга и вместе идут к новым спортивным вершинам.

Kolmar Mas-Wrestling Cup was an exciting sports holiday for hundreds of people! These days were filled with many precious moments.

The competitive spirit only reigned on the platform. Off the platform, the participants were friends and like-minded people who hang out, support each other and strive for new sporting heights together.



С каждым годом все больше спортсменов из разных уголков планеты увлекаются якутским мас-рестлингом. На гостеприимной дальневосточной земле они получают опыт и празднуют победу.

Every year more and more athletes from different parts of the world grow interested in Yakutian mas-wrestling. In the hospitable Far East they can gain experience and taste victory.

► **Благодаря турниру растет международное движение мас-рестлинга, крепнут отношения между странами и народами, разделенными границами и океанами.**

Thanks to the tournament, the international mas-wrestling movement is expanding, relations between countries and peoples separated by oceans and borders are getting stronger.



V МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТУРНИР ПО МАС-РЕСТЛИНГУ «КУБОК КОЛМАР»

на VIII Восточном экономическом форуме

V Kolmar Mas-Wrestling Cup International Tournament
at the 8th Eastern Economic Forum

Над изданием работали:

Лена Томская — руководитель проекта, вице-президент
Международной федерации мас-рестлинга

The publication was prepared by:

Lena Tomskaya, Project Manager, Vice-President
of the International Mas-Wrestling Federation

Издательство корпоративных книг «Редколлегия»:

Главный редактор — Антонина Птицына
Составители текстов — Наталья Юркень, Антонина Птицына
Дизайнер, фотограф — Максим Молоков
Переводчик — Антон Шевченко
www.redkollegia.ru

Redkollegia Publishing House:

Editor-in-Chief — Antonina Ptitsyna
Copywriters — Natalia Yurken, Antonina Ptitsyna
Designer, photographer — Maksim Molokov
Translated by Anton Shevchenko
www.redkollegia.ru

В издании также использованы фотографии
Анатолия Шестакова и пресс-службы Росконгресса.

The publication also features photos by Anatoly
Shestakov and the Roscongress press service.